

Persoana dvs. de contact:

**Adrian Urban**  
Departamentul de Produse și Soluții SDL Trados  
Tel: +40 356 41 68 81  
E-mail: [adrian.urban@professional-translations.ro](mailto:adrian.urban@professional-translations.ro)

## Training SDL Trados Studio 2009/2011 – nivel începători

Acest training este conceput pentru cei care vor să se familiarizeze rapid cu SDL Trados Studio, pentru a fi mai productivi încă din prima zi de utilizare.

Se va prezenta:

Ce sunt tehnologiile CAT : memoria de traducere, baza terminologică, dicționarul AutoSuggest?  
Interfața programului și ferestrele acestuia.  
Efectuarea unei traduceri cu ajutorul celor mai comune aplicații ale programului.  
Livrarea unui proiect de traducere finalizat.  
Crearea unei memorii de traducere pe baza traducerilor efectuate anterior.  
Crearea unei baze terminologice prin extragere din Excel.

### Public țintă:

Traducători care nu au mai utilizat până la acel moment SDL Trados Studio și doresc să se familiarizeze cu programul pentru a fi mai productivi din prima zi de utilizare.

### Scopul trainingului:

La sfârșitul acestui training, participanții vor fi acoperit toate subiectele necesare pentru a mări considerabil viteza de lucru și productivitatea.

Subiectele acoperite în training-ul pentru începători:

Introducerea în tehnologiile CAT:

Ce sunt memoriile de traducere (TM-urile)?

Ce sunt bazele terminologice (TB-urile)?

Ce este un dicționar AutoSuggest?

Setări personale:

Selectarea perechilor de limbi

Adaptarea fontului

Traducerea unui fișier (MS Word)

Deschiderea unui fișier pentru a fi tradus

Selectarea unei memorii de traducere

- Selectarea unei baze terminologice
- Selectarea unui dicționar AutoSuggest
- Prezentarea ferestrei Editor – fereastra unde are loc procesul de traducere
- Navigarea prin Editor – mutarea de la un segment la altul
- Traducerea unui segment
- Inserarea rapidă a cuvintelor și a expresiilor propuse de dicționarul AutoSuggest și de baza terminologică
- Refolosirea unei traduceri existente în TM (potrivire exactă)
- Modificarea unei traduceri propuse (fuzzy match – potrivire inexactă)

#### **Finalizarea unui proiect de traducere:**

- Vizualizarea mențiunilor adăugate de revizor
- Adăugarea unui filtru pentru vizualizarea segmentelor ce includ mențiuni sau modificări
- Vizualizarea modificărilor efectuate de un revizor
- Acceptarea sau respingerea modificărilor
- Rularea aplicației de verificare automată a calității – verificarea pentru greșeli de ortografie
- Corectarea greșelilor semnalate de verificarea automată a calității
- Finalizarea proiectului:
- Actualizarea memoriei de traducere pe baza documentelor revizuite și finalizate
- Adăugarea termenilor pe măsură ce traducem
- Căutarea unui cuvânt sau expresie în TM
- Verificarea ortografiei
- Aplicarea formatului (**Bold**, *Italic*, Underlined)
- Inserarea etichetelor (tag-urilor)
- Verificarea etichetelor
- Previzualizarea traducerii în MS Word
- Previzualizarea documentului țintă în timp real pe măsură ce traduceți
- Salvarea traducerii
- Ce este un format SDLXLIFF?
- Salvarea traducerii în MS Word pentru a fi livrată

#### **Pachetul Proiect**

- Ce sunt pachetele proiect?
- Deschiderea unui pachet proiect trimis de un client sau un project manager
- Citirea raportului de evaluare a documentului
- Accesarea fișierelor din pachet
- Traducerea fișierelor din pachet
- Crearea unui pachet de returnare pentru livrare

Cu deosebită considerație/ Kind Regards/ Mit den besten Grüßen,

**Adrian Urban** | Project Manager